

Asia: VN/13340/2023

Jatkuvan oppimisen sanaston täydennysosa

Lausunnonantajan lausunto

1 osaaminen

Pitäisikö osaaminen määritellä myös organisaatioiden osaamisena? Ainakin englannin vastineissa tunnistamme asian olevan niin, mutta myös suomen kielen käytössä organisaation osaamisesta, organisaatioiden osaamiskartoista yms. puhutaan. Määritelmä on siinä mielessä turhan kapea.

Osaaminen on muutoinkin monimerkityksisempi kuin määritelmässä annettu. Voiko määritelmää laajentaa tai pitäisikö oikeastaan määritellä kaksi eri käsitettä: osaaminen (1), joka olisi kokonaisuus taidoista ja osaaminen (2), jolla viitattaisiin yksittäisiin eri taitoihin ja joista käytetään suomeksikin usein monikkoa. Kun sanastossakin löytyy pari monikkomuotoista esiintymää sanasta osaaminen, niillä viitataan pikemminkin osaaminen (2) -käsitteeseen. Katso osaamisen tarjonta ja osaamisprofiili (huomautukset).

2 työmarkkinat

Kirjoitusvirhe huomautuksessa: Ruotsiksi käytetään yleensä määräistä muotoa arbetsmarkanden." > arbetsmarknaden

3 työmarkkinatieto

-

4 yksilön osaamisen puute

Voisiko tämän määritellä tilan sijasta tilanteeksi? (Sama koskee käsitteitä 5, 6 ja 7.)

5 työmarkkinoiden osaamisvaje

Voisiko tämän määritellä tilan sijasta tilanteeksi? (Sama koskee käsitteitä 4, 6 ja 7.)

6 yksilön osaamistarve

Kirjoitusvirhe huomautuksessa: "individual: Englanninkielinen sana individual viittaa lähinnä suomen käsitteeseen" > käsitteeseen.

Voisiko tämän määritellä tilan sijasta tilanteeksi? (Sama koskee käsitteitä 4, 5 ja 7.)

7 työmarkkinoiden osaamistarve

Voisiko tämän määritellä tilan sijasta tilanteeksi? (Sama koskee käsitteitä 4, 5, ja 6.)

8 osaamisen kysyntä

-

9 osaamisen tarjonta

Olisikohan määritelmän "osaamisista" luontevampi kirjoittaa yksikköön "osaamisesta" - vrt. 'osaamisen' määritelmä: "kokonaisuus, joka muodostuu yksilöllä olevista tiedoista ja taidoista sekä valmiuksista käyttää niitä".

Vai viitataanko tässä osaamiseen eri merkityksessä, ikään kuin viittaamaan yksilön tietojen, taitojen ja valmiuksien kokonaisuuden sijasta yksittäisiin taitoihin (-> osaaminen (2) ?).

10 osaamisen kohtaanto

-

11 koulutuskysyntä

Pitäisikö lisätä suomeksi myös termi koulutuksen kysyntä? (Ks. <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090558#L11P92>)

Englannin termejä koskevaksi huomautukseksi voisi lisätä: Englanninkielisiä termejä education ja training käytetään eri koulutustasoilla. Käyttämällä niiden yhdistelmää education and training katetaan kaiken tasoiset koulutukset.

12 koulutustarjonta

Koulutustarjonta on määritelty eri laajuudessa kuin koulutuskysyntä. Onko näin tarpeen tehdä? Koulutustarjonta on laajassa merkityksessä englanniksi supply of education and training, mutta tätä yleisintä vastinetta ei voi laittaa ensimmäiseksi, koska tämä vastine on määritelmää laajempi.

13 osaamisprofiili

Tässäkin on monikkomuoto osaaminen-termissä (erilaisista osaamisista). Onko siis oikeastaan osaaminen (1) kokonaisuus taidoista ja osaaminen (2) yksittäisiä eri taitoja ja joista käytetään suomeksikin usein monikkoa? Englanniksi näitä osaamistermejä käytetään samaan tapaan kahdella tasolla (ja eri vastineita sokin sokin eri lähteissä): esim. osaamisprofiili (esim. competence profile) muodostuu eri osaamisista/taidoista (usein esim. competencies).

14 oman osaamisen tunnistaminen

-

15 osaamisen yhteisöllinen tunnustaminen

-

16 urasuunnittelu

-

17 vanhentunut osaaminen

outdate skills > tulisi olla muodossa outdated

18 työ

-

19 työtehtävä

Koska huomautuksessa ilmaistaan hakeutuminen työtehtävään, englanniksi kyseeseen voisivat tulla myös vastineet position ja post. Pitäisikö lisätä nämä lähikäsitteinä tai huomautuksessa?

Eräänlaisilla yrittäjillä tällaiset työtehtävät voivat olla myös urakoita. Tarvitaanko urakka suppeammaksi vastineeksi tai lähikäsitteeksi?

Huomautuksessa kirjoitusvirhe: edetäksene > edetäkseen

20 ammatti

-

21 säännelty ammatti

-

22 työllistyvyys

-

23 työmahdollisuus

Ovatko työmahdollisuus ja työllistymismahdollisuus synonyymejä? Voisiko sanastossa kertoa, ovatko synonyymejä tai kertoa, mikä ero niillä on ja ohjata termien käyttöä? Joku voi etsiä sanastosta termiä työllistymismahdollisuus, eikä löydä.

24 neuvonta

-

Käsitejärjestelmäkaavio 1 Osaaminen ja työmarkkinat

-

Käsitejärjestelmäkaavio 2 Ammattiin ja työhön liittyviä käsitteitä

-

Yleiset kommentit

-

Elomaa Niina
Valtioneuvoston kanslia - Käännös- ja kielitoimiala